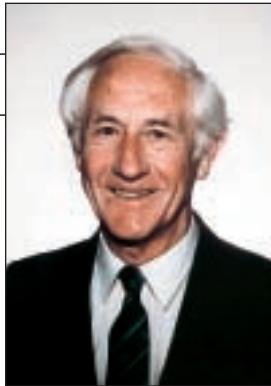


EDITORIAL

Language usage and misusage

I am not yet so lost in lexicography, as to forget that words are the daughters of earth, and that things are the sons of heaven. Language is only the instrument of science, and words are but the signs of ideas: I wish, however, that the instrument might be less apt to decay, and that signs might be permanent, like the things which they denote.

Samuel Johnson 1709–1784



ÉDITORIAL

Le bon et le mauvais usage

Je ne suis pas empêtré de lexicographie au point d'avoir oublié que les mots sont au service des concepts plutôt que le contraire. La langue n'est que l'instrument de la science, et les mots, que des représentations des idées. Pourtant, j'aimerais que cet instrument ne se dégrade pas si facilement et que les signes soient permanents, comme les concepts qu'ils désignent.

Samuel Johnson 1709–1784

Modern languages are constantly undergoing change due to common usage, mainly in their spoken form. Nowadays, the rate of change is increased by the rapid developments in technology and the expansion in all types of communication. At the same time, the ease of present-day travel has enabled a commonality of understanding of the same language spoken in different regions of a country, different countries, and different continents.

Some present-day word usage jangles the nerves of the older generation like chalk screeching on a blackboard; for example, the redundancy of the preposition “of” following the prepositions “off”, “outside”, and “inside”, as in “getting off of a bus”; the use of “good” rather than “well” to modify a verb, as in “done good” “played good” and “swam good”; and the use of the adjectival rather than the adverbial form to modify a verb, as in “act natural” “stand natural” “walk natural” rather than “..... naturally.” Just as there is usually a better verb to use than “get,” so in the laboratory and clinical context, there is a better verb to use than “perform.” Misusages that seem to be creeping into present-day speech and writing are the use of “more” and “most” rather than adding “er” and “est” to form the comparative and superlative of one-syllable adjectives, for example, more clear rather than clearer; and the use of the plural possessive personal pronoun relating back to a singular antecedent; for example, the client was concerned about their dog. Perhaps this latter practice is attributable to a desire to be genderally correct without using the cumbersome “her or his”.

Since the purpose of language is communication, groups of people with the same or similar vocations or occupations develop their own vocabulary and style of oral and written communication, which may be somewhat unintelligible to those outside the group.

In the medical sciences, there is a basic vocabulary and form of communication that is understood by all who have been trained in these sciences, but it needs to be used correctly; for example, to modify an entire limb rather than a part or segment of it with “proximal” or “distal” is incorrect and indicates a misunderstanding of the meaning of the words, leading to their misuse. In addition, there is the oral and written communication

Les langues sont en évolution constante, à cause de l'usage courant, surtout celui de la langue parlée. De nos jours, cette évolution s'accélère sous la poussée de la technologie et de l'explosion des moyens de communication. Par ailleurs, la facilité de voyager dans le monde a permis d'arriver à une compréhension commune d'une même langue, bien qu'elle soit parlée dans différentes régions d'un pays, différents pays et différents continents.

Certains emplois irritent les amoureux et les défenseurs de la langue, comme la confusion des prépositions dans «se fier sur quelqu'un» plutôt que «se fier à quelqu'un», les anglicismes lexicaux («compléter une formule», plutôt que «remplir une formule») et de syntaxe («Je suis confortable dans ce fauteuil», plutôt que «Ce fauteuil est confortable», ou encore le très répandu «Je retournerai votre appel», plutôt que «Je vous rappellerai»). N'oublions pas l'emploi abusif de «faire», d'«avoir» et d'«être», au détriment de verbes plus précis, la redondance, dans «monter en haut» ou «descendre en bas», et les liaisons mal à propos comme «vingt élèves» prononcé «vingt z'élèves». Que dire des possessifs pluriels qui renvoient à un antécédent singulier (Ce couple aimait beaucoup leurs enfants), ou d'autres emplois fautifs du pluriel, comme «la technologie a une grande influence sur nos vies» (nous n'avons malheureusement qu'une vie chacun!)?

Des groupes de travailleurs pratiquant le même métier ou la même profession développent un vocabulaire et un style qui leur servent à communiquer entre eux tant oralement que par écrit, et il arrive que ce jargon soit inintelligible pour les non-initiés.

Dans le domaine de la médecine, il existe un vocabulaire de base et une phraséologie que comprennent tous ceux qui ont reçu une formation dans le domaine, mais il faut tout de même respecter le bon usage. Ainsi, pour qualifier un membre complet plutôt qu'une partie de ce membre, l'emploi des adjectifs «proximal» et «distal» est fautif et trahit une méconnaissance de leur sens. De plus, les membres d'une même profession, dans leurs communications orales et écrites, se soucient d'être bien compris mais recherchent la brièveté. C'est pourquoi leur jargon est truffé d'ex-

developed among people within particular disciplines or specialties. This specialized talk and writing comes about from a desire to be as brief as possible, consistent with being understood, orally and in written matter, so abbreviated verbalizing, acronyms, and other means of abbreviating are used.

Many people write as they speak, which can be enlivening, but is generally not encouraged in scientific writing. The introduction of specialized talk into writings may be acceptable if the writing is for the edification of people with the same interests or training, but it makes for difficult or unintelligible reading for those who are not. For example, molecular biologists may use the abbreviations for nucleotides without further explanation when writing for a journal of molecular biology, but when writing for a catholic journal with readers of varying backgrounds, they need to be spelled out. The clinician may write in the medical history that "blood work was done" or "a sample was sent for bacteriology," knowing that coworkers will understand what is meant, but when recording the history for publication, this is not acceptable and detailed scientific information has to be provided.

Veterinary scientists and professionals seem to have a penchant for the stacking of multiple nouns (or adjectives) to modify a single noun. This is another form of abbreviated talk that creeps into writings. The practice may be readily comprehensible to those familiar with the topic but is less so to those who are not. For example, writing that the steer prophylactic antimicrobial neck injection-site muscle lesion database (*cum grano salis!*) may save about 8 words over the expanded sentence, but it causes the reader to pause to unravel the words and, therefore, is to be discouraged in its extreme form. They also like to save words and "cover the bases" with the use of "and/or." This also is to be discouraged, particularly in scientific writing, because it can be confusing. For example, if the following item were on the breakfast menu — steak, eggs (2), bacon, sausages, and/or hashed brown potatoes — I venture to guess that the table server would be asked for clarification.

Scientists and professionals are prone to verbalize nouns, and even adjectives. A few years back, "necropsy" and "biopsy" were nouns only; nowadays, due to popular demand, no doubt, they are also verbs. "Ultrasound," "microchip," and "aliquot" have not yet reached that status, so it is still incorrect to ultrasound or microchip a dog, or aliquot a solution.

Another common carry-over from talk into writing is the "mixing of apples with oranges," as when diseases and the agents of disease are grouped together in the same context; for example, vaccination against canine distemper, hepatitis, adenovirus type 2, parainfluenza, and parvovirus. Along the same lines is the equating of the causal agent of a disease with the disease, as in experimentally infecting sheep with bovine spongiform encephalopathy (1).

Other readers have brought examples of word misusage to our attention (2,3) and numerous books have been written on the topic, some with considerable humor (4,5).

pressions abrégées, de sigles, d'acronymes et d'autres raccourcis.

Beaucoup de gens écrivent comme ils parlent; dans certains cas, cette pratique donne de la vie à leurs textes, mais elle n'est pas recommandable dans un rapport scientifique. L'emploi de jargon peut être acceptable si le texte s'adresse exclusivement à des spécialistes du domaine, mais il rend la compréhension très difficile pour les autres lecteurs.

Ainsi, un expert de la biologie moléculaire peut utiliser l'abréviation des nucléotides dans un article qui sera publié dans une revue scientifique, mais il aura intérêt à écrire les mots au long si son texte est destiné à un lectorat mixte, aux abonnés d'une revue de vulgarisation par exemple. Le clinicien peut écrire au dossier d'un patient qu'il a procédé à un «SOAP», sachant que ses collègues comprendront parfaitement, mais s'il rédige une étude de cas à publier, il devra s'exprimer en langage plus clair.

La science a tendance à aligner les noms entrecoupés de prépositions pour désigner une notion. Il s'agit là d'une autre forme d'abréviation qui alourdit les textes. Cette habitude peut ne poser aucun problème à ceux qui connaissent le sujet à fond, mais elle peut rendre perplexes les néophytes. Ainsi, l'expression «banque de données des lésions musculaires des sites d'injection d'antimicrobiens prophylactiques» (j'exagère à peine!) peut faire épargner quelques gouttes d'encre à l'imprimeur, mais le lecteur est obligé de décortiquer l'expression pour en découvrir le sens; il y a donc lieu d'éviter cette pratique. Les scientifiques aiment aussi être certains de n'avoir rien oublié, en recourant à des expressions inclusives comme «et/ou». Encore une fois, cette habitude est à décourager dans les écrits scientifiques, car elle crée de la confusion. Pensons, par exemple, à toutes les questions auxquelles un serveur devrait répondre si le menu du petit déjeuner indiquait «deux œufs, rôties, bacon, saucisses et/ou pommes de terre»!

Beaucoup de scientifiques ont, pendant leur formation, étudié surtout en anglais, les manuels étant plus nombreux (et moins chers!) dans cette langue. Influencés par la langue de Shakespeare, ils diront qu'un animal «est suspecté de rage» plutôt que de dire qu'il présente des symptômes de la rage. En outre, le nom français de nombreux instruments, de virus ou d'agents bactériens reste parfaitement inconnu, même pour les plus ardents défenseurs de la langue de Molière.

Il existe une autre manie langagièrre, celle qui consiste à «mélanger les pommes et les oranges», par exemple en alignant dans une même énumération des maladies et des agents pathogènes, comme quand on parle de vaccination contre la maladie de Carré, l'hépatite, l'adénovirus de type 2, la parainfluenza et le parvovirus. Il arrive aussi que l'on confonde l'agent pathogène et la maladie, par exemple si l'on affirme qu'un animal a été infecté par l'encéphalopathie spongiforme bovine (1). Par ailleurs, il y a parfois abus des sigles, comme dans l'expression «virus BVDV», où le dernier «V» du sigle représente déjà le mot «virus».

Des lecteurs nous ont signalé des exemples de mauvais usage (2, 3). Il existe aussi des ouvrages sur le sujet, certains empreints de beaucoup d'humour (4, 5).

This editorial may be seen by some as an example of “the pot calling the kettle black,” and they would be right, for *errare humanum est!*

Doug Hare

References

1. Hadlow WJ. Mistaking a disease for its causal agent [letter]. Can Vet J 1997;38:143.
2. Best RH. Using data correctly [letter]. Can Vet J 1997;38:331.
3. Sandford ES. More incorrect word usage [letter]. Can Vet J 1997;38:534.
4. Day RA. Scientific English. A Guide for Scientists and other Professionals. 2nd ed. Phoenix, Arizona: Oryx Pr 1995.
5. Schwager E. Medical English Usage and Abusage, Phoenix, Arizona: Oryx Pr 1991.

Il se peut que le présent éditorial contienne des contre-exemples. Que nos lecteurs nous pardonnent, après tout, errare humanum est!

Doug Hare

Renvois

1. HADLOW, W.J. «Mistaking a disease for its causal agent», lettre à la rédaction, Can Vet J, 1997, vol. 38, p. 143.
2. BEST, R.H. «Using data correctly», lettre à la rédaction, Can Vet J, 1997, vol. 38, p. 331.
3. SANDFORD, E.S. «More incorrect word usage», lettre à la rédaction, Can Vet J, 1997, vol. 38, p. 534.
4. COUTURE, M., et R.P. FOURNIER. La recherche en sciences et en génie: Guide pratique et méthodologie, *Les Presses de l'Université Laval*, 1997.
5. SCHWAGER, E. Medical English Usage and Abusage, *Phoenix (Arizona)*, Oryx Pr 1991.